

LA POESÍA Y EL ACORDEÓN

(Especial para “El Acordeonista”)

Joan Salvat – Papasseit

Joan Salvat-Papasseit nació en 1984, y murió a los treinta años de vida intensa, a causa de una enfermedad lenta e imparable. Es una de las más sugestivas figuras de la poesía vernácula catalana. Es un innovador y un gran lírico. Fue el primer poeta catalán que aceptó para sí las revolucionarias corrientes artísticas del siglo veinte, pero ante todo demostró tener una soberbia pureza lírica. Sus caligramas ⁽¹⁾, por su absoluta sinceridad y profundo sentimiento poético, son de los mejores que se han escrito en cualquier lengua. Detrás de lo superficialmente moderno de algunas formas, temas y conceptos, se trasluce un gozo primitivo e infantil por lo simple y espontáneo. Es un poeta de lo cotidiano, en varios casos, pero lucha contra ello porque le oprime. Sobre esto dice bastante el nombre de un periódico que él fundó: “Un enemigo del pueblo”. Su lucha es puramente interna, igual a la del niño contra la cruda realidad que le rodea. Su triunfo consiste en asimilar a su enemigo, en transformarlo en algo puro, no sólo aceptable, sino absolutamente propio —el niño, con su sublime inocencia, convierte en juguetes lo más fatídico y repugnante. Esto sólo puede hacerlo un auténtico poeta.

Sus libros de poemas los publicó durante los cuatro últimos años de su agonía, y sus títulos por orden cronológico, traducidos al castellano, son: “Poemas en ondas hertzianas”, “El faro del puerto y las gaviotas”, “Las conspiraciones”, La gesta de los astros, “El poema de la rosa en los labios”. Dos años después de su muerte se publicó “Osa Menor”, que había quedado inédito.

A Salvat-Papasseit le gustaba el acordeón. Desconozco cualquier manifestación hecha por él a este respecto, pero en sus poesías cita este instrumento varias veces, y con esto basta. Ha asimilado el acordeón popular, sucio y portuario, y lo ha convertido en algo maravilloso y fantástico. Lo más característico en este aspecto es la poesía transcrita más abajo. En ella es el acordeón quien habla. Se vanagloria de ser el centro mágico de todo un ambiente descrito por él mismo. Con su expresiva voz cascada, como un viejo marino, nos habla de su vida de aventurero, de las noches de angustia en el puerto, deleitándose en su recuerdo. Parece que les diga a los demás instrumentos: “Vosotros no sabéis que es esto: sois aburguesados”. Se percibe pues el sentimiento poético casi infantil de Salvat-Papasseit.

La versión original catalana la acompaño de una traducción castellana, hecha por mí mismo con la intención de ceñirme absolutamente a la forma que le dio el poeta.

JOAQUÍN VILAR

(1) Caligrama: Composiciones en las que se intenta dar dimensión espacial a la poesía.

NOCTURN PER A ACORDIÓ

A Josep Aragay

Heus aquí: jo he guardat fusta al moll.

(Vosaltres no sabeu

què és

guardar fusta al moll:

però jo he vist la pluja

a barrals

sobre els bots,

i dessota els taulons arraulir-se el preu fet de l'angoixa;

sota els flandes

i els melis

sota els cedres sagrats.

Quan els mossos d'esquadra espiaven la nit

i la volta del cel era una foradada

sense llums als vagons:

i he fet un foc d'estelles dins la gola del llop.

Vosaltres no sabeu

què és

guardar fusta al moll:

però totes les mans de tots els trinxeraires

com una farandola

feien un jurament al redós del meu foc

I era com un miracle

que estirava les mans que eren balbes

Vosaltres no sabeu

què és

guardar fustes al moll

Ni sabeu l'oració dels fanals dels vaixells

--que són de tants colors

com la mar sota el sol:

que no li calen veles).

Joan Salvat-Papasseit